

Pes anserinus en la Práctica Anatómica, Clínica y Científica Hispanohablante

Pes anserinus in Spanish-speaking Clinical, Anatomical and Scientific Practice

Laura García-Orozco^{1,2}; Jorge Eduardo Duque Parra³ & Mariano del Sol^{1,2}

GARCÍA-OROZCO, L.; DUQUE-PARRA, J. E. & DEL SOL, M. *Pes anserinus* en la práctica anatómica, clínica y científica hispanohablante. *Int. J. Morphol.*, 43(4):1350-1356, 2025.

RESUMEN: El presente estudio analiza la traducción al español del término anatómico *Pes anserinus*, denominación latina incluida en la segunda edición de *Terminologia Anatomica* mediante el código numérico 2612. La traducción más común en la literatura biomédica en español es “pata de ganso”, aunque esta resulta filológicamente inadecuada, ya que *pes* significa “pie”, tanto en humanos como en animales, según la etimología latina y *Nomina Anatomica Avium*, en este contexto particular. A través de una revisión etimológica, bibliográfica y exploratoria en bases de datos científicas, el estudio evidencia que todos los manuales de anatomía, así como la mayoría de los artículos científicos consultados, emplean “pata de ganso” a pesar de sus inconsistencias terminológicas. Asimismo, se observan variaciones en la definición anatómica del término, especialmente en cuanto a los músculos involucrados y la distinción entre sus porciones superficial y profunda. El análisis también reveló un uso casi exclusivo de “pata de ganso” en contextos clínicos como cirugía ortopédica, imagenología y rehabilitación. A partir de estos hallazgos, se concluye que la traducción de términos anatómicos debe sustentarse en criterios filológicos y zoológicos rigurosos, particularmente cuando se recurre a zoónimos. En este sentido, se propone adoptar un enfoque interdisciplinario que articule la terminología médica con fundamentos lingüísticos, etimológicos y de anatomía comparada, con el fin de promover una nomenclatura más precisa, coherente y funcional en los ámbitos docente y clínico. El caso de *Pes anserinus* ilustra la necesidad de revisar críticamente las traducciones anatómicas en el contexto hispanohablante, garantizando claridad conceptual y exactitud científica.

PALABRAS CLAVE: Pata de ganso; *Pes anserinus*; *Terminologia Anatomica*.

INTRODUCCIÓN

En la antigüedad, los nombres de las estructuras anatómicas podían denominarse, de acuerdo a la forma, localización o función; sin embargo, en la mayoría de las ocasiones se asignaban en honor a la persona que las describía o descubría (epónimos), a determinados lugares (topónimos) o a animales, cuando existía una similitud morfológica o funcional con ellos (zoónimos). Este proceso de denominación estuvo influenciado por el contexto cultural, lingüístico y filosófico de la época, especialmente en las civilizaciones griega y romana (Pretterklieber, 2024). En consecuencia, el desarrollo de los términos anatómicos constituyó un proceso complejo que reflejaba la confluencia de diversas tradiciones culturales, aportes individuales e influencias idiomáticas, y que evolucionó progresivamente hacia una terminología más sistemática y estandarizada.

La permanencia de términos antiguos en la nomenclatura médica actual evidencia cómo ciertas

denominaciones históricas han sido adoptadas y adaptadas por distintas disciplinas morfológicas y clínicas. Un ejemplo representativo es el término latino *Pes anserinus*, actualmente vigente en *Terminologia Anatomica* (FIPAT, 2019) bajo el código numérico 2612, el cual describe la disposición macroscópica de la inserción común de los tendones de los músculos sartorio, grácil y semitendinoso en la parte proximal de la superficie medial de la tibia (Curtis *et al.*, 2019; Zheng & Zhang, 2023). Esta denominación fue otorgada por su similitud con el pie de un ganso, ya que los tendones se disponen en forma de abanico, evocando la imagen de las proyecciones de los dedos II, III y IV así como las telas interdigitales intermedia y lateral de esta ave (Baumel *et al.*, 1993). El empleo de este término es usual en el campo de la radiología (Curtis *et al.*, 2019), la ortopedia y la fisioterapia humana (Ridley *et al.*, 2018; Curtis *et al.*, 2019), dado que tiene una considerable importancia clínica en lo que respecta a la cirugía reconstructiva que involucra

¹Universidad de La Frontera, Facultad de Medicina, Programa de Doctorado en Ciencias Morfológicas, Temuco, Chile.

²Universidad de La Frontera, Centro de Excelencia en Estudios Morfológicos y Quirúrgicos (CEMyQ), Temuco, Chile.

³Departamento de Ciencias Básicas, Facultad de Ciencias para la Salud, Programa de Medicina, Universidad de Caldas, Colombia.

tendones o en la inyección de esteroides para la bursitis anserina (Lee *et al.*, 2014). Por otra parte, en los distintos países de habla hispana es común la utilización del término pata de ganso por parte de los docentes y estudiantes que cursan la disciplina de anatomía humana.

No obstante, aunque su uso anatómico y clínico está consolidado, la traducción del término *Pes anserinus* al español presenta inconsistencias que evidencian una problemática terminológica aún vigente. En particular, la forma más comúnmente adoptada, “pata de ganso”, ha sido ampliamente difundida, a pesar de no ser correcta desde el punto de vista etimológico ni técnico. En latín, *pes* se refiere específicamente a “pie”, y esta distinción cobra relevancia si se considera la *Nomina Anatomica Avium* (Baumel *et al.*, 1993), donde el término designa con precisión el segmento distal del miembro pélvico en las aves. Este tipo de imprecisiones terminológicas pueden generar ambigüedades en los procesos de comunicación anatómica y clínica e interpretación científica, comprometiendo la claridad y exactitud del lenguaje anatómico.

En este contexto, el objetivo del presente estudio fue analizar críticamente la traducción del término *Pes anserinus* al español, evaluando su correspondencia con el significado original en latín y su adecuación en relación con la *Nomina Anatomica Avium* (Baumel *et al.*, 1993). Así mismo, se examinó la forma en que este término es presentado y definido en libros de anatomía humana utilizados en la formación médica, con el propósito de identificar posibles inconsistencias en su traducción, interpretación y aplicación. Adicionalmente, se realizó una revisión exploratoria en bases de datos biomédicas para determinar cuál de las traducciones al español (“pata de ganso” o “pie de ganso”) se emplea en la literatura científica y en qué contextos clínicos o anatómicos aparece referida esta estructura. A partir de este caso, se busca reflexionar sobre la necesidad de establecer criterios más rigurosos en la traducción de términos anatómicos, asegurando precisión terminológica en los contextos docente, clínico y científico.

MATERIAL Y MÉTODO

Se examinó la etimología del término latino *Pes anserinus* y su correspondencia morfológica según la

Nomina Anatomica Avium (Baumel *et al.*, 1993) y *Terminologia Anatomica* (1998 y 2019), con el fin de establecer el significado técnico, anatómico y zoológico correcto de la expresión. Además, se consultaron documentos terminológicos referentes a anatomía humana con el objetivo de identificar sus posibles traducciones del Latín al Español, tales como Chatain, (1975), Avella *et al.* (1976) y Reyes & Núñez (1998).

Posteriormente, se analizó cómo se denomina el término latino *Pes anserinus* en los libros clásicos ampliamente utilizados en la enseñanza de anatomía humana en países de habla hispana: Testut & Latarjet, 1969; Rouvière & Delmas, 1994; Pró, 2012; Moore *et al.*, 2017; Dauber, 2021; Hansen, 2023; Drake *et al.*, 2024; Paulsen & Waschke, 2024. En cada uno de ellos se identificó la traducción al español propuesta para el término, así como la forma en que se define y describe anatómicamente.

Como parte complementaria del análisis, se llevó a cabo una búsqueda exploratoria en las bases de datos PubMed, Web of Science (WoS), Embase, Scopus, BIREME-BVS y SciELO, con el objetivo de examinar la presencia y el uso de las traducciones al español del término *Pes anserinus*, en particular “pata de ganso” y “pie de ganso”, dentro de la literatura biomédica. La búsqueda se realizó sin restricción temporal, utilizando combinaciones de dichos términos. Se incluyeron artículos redactados en español, así como estudios publicados en otros idiomas que contaran con resumen disponible en español. Se excluyeron aquellos trabajos que no guardaban relación directa con esta estructura anatómica y aquellos redactados íntegramente en otros idiomas sin resumen en español.

RESULTADOS

En relación con el análisis terminológico del vocablo latino *pes*, los distintos diccionarios consultados coinciden en señalar su significado primario como “pie”, utilizado tanto en sentido anatómico como en expresiones métricas. Se identificó que los diccionarios contemporáneos incorporan acepciones adicionales como “pata” (VOX, 2012; Segura-Munguía, 2013), en contextos referidos a animales u objetos, como se evidencia en la Tabla I.

Tabla I. Equivalentes del término latino *pes* al idioma español.

Diccionario	Definición
Nuevo diccionario latino-español etimológico (1867)	<i>edis</i> . m. El pié, medida de un pié.
Diccionario latino-español (1868)	<i>Pedis</i> . m. Cic. El pié. La medida o dimensión de un pié.
Diccionario ilustrado latín-español (2008)	El pie (del hombre), pie métrico.
Diccionario manual VOX (2012)	<i>pedis</i> m.: pie [de una persona]; pata [de un animal, de un mueble].
Nuevo diccionario etimológico latín-español y de las voces derivadas (2013)	m., pie (de hombre); pata [de animal, mueble, etc.]; garra [de fiera, ave, etc.].

Tabla II. Traducción al español y definición anatómica del término *Pes anserinus* en libros de anatomía humana.

Libro	Término	Definición
Testut & Latarjet, 1969.	Pata de ganso superficial	Fomada por la expansión del tendón del músculo sartorio, fusionada parcialmente con la fascia lata.
	Pata de ganso profunda	Comprende los tendones de los músculos grácil por delante y semitendinoso por detrás.
Rouvière & Delmas, 1994.	Pata de ganso	Tendones de los músculos grácil, semitendinoso y sartorio. Una bolsa serosa separa al tendón del músculo sartorio de los tendones de los otros dos músculos.
Pró, 2012.	Pata de ganso	Se menciona que los músculos semitendinoso y grácil forman parte de la pata de ganso. Sin embargo, no se incluye al músculo sartorio.
Moore <i>et al.</i> , 2017.	Pata de ganso	Inserción tendinosa común de los músculos sartorio, semitendinoso y grácil en la porción superior de la cara medial de la tibia.
Dauber, 2021.	Pata de ganso	Extremos tendinosos expandidos de los músculos sartorio, grácil y semitendinoso, superpuestos en forma de pata de ganso.
Hansen, 2023.	Pata de ganso	Los tendones de los músculos semitendinoso, grácil y sartorio (forman una especie de pata de ganso) se insertan en el cóndilo medial de la tibia.
Drake <i>et al.</i> , 2024.	Pata de ganso	Los músculos sartorio, grácil y semitendinoso se insertan en la tibia en un patrón de tres puntas, de forma que a sus tendones combinados de inserción se les suele denominar pata de ganso (en latín <i>pes anserinus</i>).
	Pata de ganso superficial	Inserción común de los músculos sartorio, grácil y semitendinoso inferiormente al cóndilo medial de la tibia.
Paulsen & Waschke, 2024.	Pata de ganso profunda	Inserción en profundidad del músculo semimembranoso.

En cuanto a la traducción del término *Pes anserinus* en los textos de anatomía, se observó que todos los libros analizados utilizan la denominación en español “pata de ganso”, como se muestra en la Tabla II. Asimismo, se identificaron variaciones en la definición anatómica de esta

estructura. En el caso de Pró (2012), por ejemplo, no se incluye al músculo sartorio como parte del conjunto tendinoso. Por su parte, en los textos de Testut & Latarjet (1969) y Paulsen & Waschke (2024), se establece una distinción entre una “pata de ganso superficial” y una “pata de ganso profunda”, lo que sugiere diferencias en el criterio de delimitación anatómica según la fuente consultada.

Por otro lado, respecto a la revisión exploratoria del uso del término en la literatura científica, se identificaron 28 estudios. De estos 12 fueron excluidos por fuentes duplicadas. De los 16 artículos revisados en su totalidad, tres fueron excluidos por no cumplir con los criterios de elegibilidad. Además, se identificó un estudio mediante referencias cruzadas, lo que resultó en 14 estudios incluidos (Fig. 1) (Schächter *et al.*, 1986; Kaplan, 1995; Alcocer *et al.*, 1999; Espejo *et al.*, 1999; Jiménez Díaz *et al.*, 2002; Capilla Ramírez *et al.*, 2008; Saavedra *et al.*, 2012; Jiménez Martín *et al.*, 2015; de la Hera Cremades *et al.*, 2017; López *et al.*, 2020; Aguirre-Rodríguez *et al.*, 2021; Corominas *et al.*, 2021; Villalba *et al.*, 2021; Corres-Franco *et al.*, 2022).

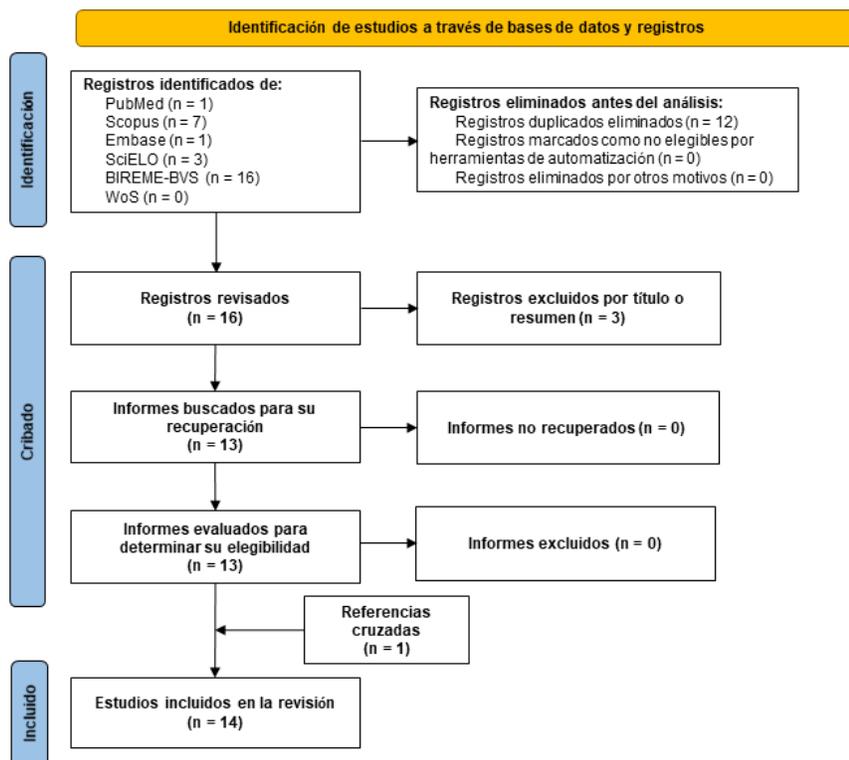


Fig. 1. Diagrama de flujo para selección de estudios.

Tabla III. Uso y traducción del término *Pes anserinus* en artículos científicos en español indexados en PubMed, WoS, Embase, Scopus, BIREME-BVS y SciELO.

Autores	País	Término empleado	Contexto de uso
Schächter <i>et al.</i> (1986)	Argentina	Pata de ganso	Reforzamiento de ligamentos / cirugía de rodilla.
Kaplan (1995)	USA	Pata de ganso	Clínico-quirúrgico, tratamiento ortopédico.
Alcocer <i>et al.</i> (1999)	España	Pata de ganso	Estudio anatómico aplicado a cirugía.
Espejo <i>et al.</i> (1999)	España	Pata de ganso	Cirugía artroscópica / reconstrucción de ligamentos.
Jiménez Díaz <i>et al.</i> (2002)	España	Pata de ganso	Clínica deportiva / ecografía musculoesquelética.
Capilla Ramírez <i>et al.</i> (2008)	España	Pata de ganso	Cirugía ortopédica / ligamentoplastia.
Saavedra <i>et al.</i> (2012)	México	Pata de ganso	Revisión anatómica clínica de síndromes de rodilla.
Jiménez Martín <i>et al.</i> (2015)	España	Pata de ganso	Cirugía ortopédica / ligamentoplastia.
de la Hera Cremades <i>et al.</i> (2017)	España	Pata de ganso	Diagnóstico ecográfico / cirugía tendinosa.
López <i>et al.</i> (2020)	España	Pata de ganso	Clínica / patología tumoral benigna.
Aguirre-Rodríguez <i>et al.</i> (2021)	México	<i>Pes anserinus</i>	Clínica / diagnóstico por imagen.
Corominas <i>et al.</i> (2021)	España	Pata de ganso	Clínica / imagenología / patología.
Villalba <i>et al.</i> (2021)	Argentina	Pata de ganso	Clínica / imagenología / cirugía.
Corres-Franco <i>et al.</i> (2022)	México	Pata de ganso	Cirugía reconstructiva.

Las investigaciones fueron publicadas entre 1986 y 2022, provenientes principalmente de España, México, Argentina y, en un caso, Estados Unidos. De estos, 13 utilizaron el término “pata de ganso”, mientras que solo uno (Aguirre-Rodríguez *et al.*, 2021) empleó *Pes anserinus* como se aprecia en la Tabla III.

El análisis contextual reveló que el término aparece en una variedad de escenarios anatómicos, clínicos y quirúrgicos, incluyendo ligamentoplastias, cirugía artroscópica, reconstrucción del complejo extensor, así como en el diagnóstico de bursitis y otras afecciones tendinosas mediante técnicas de imagen. Además, un estudio emplea el término en una revisión anatómica de síndromes dolorosos de rodilla, lo que amplía su alcance más allá del ámbito quirúrgico.

DISCUSIÓN

La incorporación de términos médicos en *Terminologia Anatomica* (FIPAT, 2019) constituye un avance significativo en la integración del lenguaje anatómico con la práctica clínica, ya que facilita la comunicación entre profesionales de la salud y enriquece la formación académica. Un ejemplo de ello es la inclusión del término *Pes anserinus* en la segunda edición de *Terminologia Anatomica* (FIPAT, 2019), ausente en la versión anterior (FCAT, 1998) a pesar de su uso frecuente en contextos clínicos (Saavedra *et al.*, 2012). No obstante, el término relacionado *Bursa anserina* ya había sido incorporado desde la primera versión de *Nómina Anatómica (Basilea Nomina Anatomica)* (B.N.A.), 1895, y en la edición española de 2001 se propuso su traducción al español como “bolsa anserina”, incluyendo como sinónimo “bolsa de la pata de ganso”. Esto sugiere que la estructura anatómica ya era referida y traducida

previamente, aunque de manera indirecta. Si bien estas actualizaciones responden a la necesidad de integrar términos clínicamente relevantes, es fundamental que el proceso se acompañe de una revisión crítica que evite redundancias y asegure una adaptación lingüística adecuada en su traducción y uso.

Aunque los términos oficiales de FIPAT están establecidos en latín, y se proveen equivalencias en inglés, únicamente los términos latinos deben ser utilizados como base para la elaboración de listas equivalentes en otros idiomas (FIPAT, 2019). Esta directriz, orientada a mantener la uniformidad terminológica a nivel internacional, ha generado diversos desafíos en lo que respecta a la etimología, la coherencia interna del sistema terminológico y su eficacia comunicativa en contextos multilingües (Pérez-Rojas *et al.*, 2018). Un aspecto relevante es la denominación de ciertas estructuras anatómicas a partir de su analogía con formas animales, lo que introduce zoónimos en la nomenclatura anatómica. En este sentido, resulta importante considerar tanto la coherencia terminológica como la adecuación técnica al momento de traducir dichos términos. El caso del término latino *Pes anserinus*, que alude morfológicamente a la estructura de un ganso, constituye un ejemplo de zoónimo. Por tanto, para su correcta traducción al español, debe considerarse no solo la forma y el uso clínico del término, sino también las referencias terminológicas propias del ámbito de la zoología, a fin de mantener la fidelidad conceptual y la precisión etimológica vinculada a su origen animal.

Sin embargo, la traducción realizada por la Sociedad Anatómica Española, no contempla la traducción directa y correcta de numerosos términos. Por lo mismo, la *Terminologia Anatomica* española no es compartida por los

académicos de los países de América Latina donde se enseña la disciplina de Anatomía Humana. De hecho, académicos y morfólogos de las diversas universidades de las tres Américas se reúnen periódicamente para discutir temas terminológicos en los SILAT (Simposios Iberoamericanos de *Terminologia Anatomica, Histologica y Embryologica*), contemplándose a futuro una traducción al español de manera correcta que permita su enseñanza en América Latina.

En relación a la traducción del término latino *pes* al español, los diccionarios etimológicos consultados indican que, en los textos más antiguos, la equivalencia se establecía exclusivamente como “pie” (De Miguel & De Morante, 1867; Salvá, 1868). Sin embargo, en obras más contemporáneas, se introduce una distinción semántica que asigna el término “pie” al ser humano y “pata” a los animales u objetos (VOX, 2012; Segura-Munguía, 2013). Esta diferenciación también se refleja en los datos del *Corpus Diacrónico del Español (CORDE)*, donde el término “pie” aparece por primera vez en el ámbito médico-científico en el año 1495, con un total de 862 registros, mientras que “pata” se documenta mucho más tarde, en 1606, con 3 registros en este mismo ámbito. La baja frecuencia con la que se emplea “pata” podría deberse precisamente a esta evolución semántica y a la distinción introducida en el español general. Sin embargo, esta diferenciación no refleja la etimología latina original, en la que *pes* designa indistintamente el pie de seres humanos y animales. Por lo tanto, su traducción como “pata” en contextos anatómicos, incluso cuando el referente etimológico sea animal, resulta filológica y terminológicamente inapropiada.

Respecto de la traducción al español y la definición anatómica del término *Pes anserinus* en libros de anatomía humana, se observó que, en todos los textos consultados, el término utilizado es “pata de ganso”, incluyendo obras clásicas como las de Testut & Latarjet (1969) y Rouvière & Delmas (1994). Esta elección terminológica parece responder más a una convención lingüística ampliamente difundida que a una fidelidad etimológica o terminológica rigurosa.

Por otra parte, se identificaron ciertas discrepancias en la delimitación anatómica del pie de ganso. Por ejemplo, en uno de los textos (Pró, 2012), no se incluye al músculo sartorio como parte del pie de ganso, mientras que en otros (Testut & Latarjet, 1969; Paulsen & Waschke, 2024) se distingue entre una porción superficial y una porción profunda. En este último caso, diversos autores han propuesto formalmente la incorporación de los términos *Pes anserinus superficialis* y *Pes anserinus profundus* en futuras ediciones de *Terminologia Anatomica*, dentro de las

secciones correspondientes al miembro inferior. Según estas propuestas, el pie de ganso superficial corresponde a la inserción común de los tendones de los músculos semitendinoso, grácil y sartorio; en cambio, el pie de ganso profundo está constituido por la división del tendón del músculo semimembranoso en tres bandas: una que se adhiere al cóndilo medial de la tibia, otra a la fascia poplítea y una tercera que, como ligamento poplíteo oblicuo, se inserta en el cóndilo lateral del fémur (Kachlik *et al.*, 2018; Chmielewski & Strzelec, 2020; Zielinska *et al.*, 2024). Estas divergencias ponen de manifiesto la necesidad de avanzar hacia un consenso que unifique tanto la terminología como los criterios anatómicos aplicables a esta región, considerando además la eventual incorporación de nuevos términos que reflejen con mayor precisión la complejidad estructural del área. No obstante, dicho proceso debe estar sustentado en una revisión rigurosa del contexto histórico, filológico y anatómico, de modo que toda nueva denominación propuesta cuente con una justificación científica sólida y garantice su adecuada integración en la nomenclatura anatómica oficial.

Por otro lado, en la revisión exploratoria de la literatura científica sobre la traducción al español del término *Pes anserinus*, se observó que, con la excepción de un estudio que conserva el término original en latín (Aguirre-Rodríguez *et al.*, 2021), todos los trabajos consultados emplean la traducción “pata de ganso”. Incluso, se identificó un artículo en el que se propone esta equivalencia como la traducción adecuada al español (Chiapas-Gasca *et al.*, 2012). Esta tendencia también se refleja en fuentes terminológicas oficiales, como el Diccionario de la Real Academia Nacional de Medicina de España (2012), donde se establece “pata de ganso” como la denominación en español equivalente al término inglés *Pes anserinus*. No obstante, resulta relevante señalar que esta traducción prevalece principalmente en España y en determinados países de América Latina, como México y Argentina, donde prevalece su uso en los ámbitos anatómico y clínico. Esto sugiere que, si bien la expresión ha sido adoptada con frecuencia en la práctica médica, aún no ha sido objeto de una revisión terminológica rigurosa, que considere su adecuación lingüística y todo lo que ello implica, especialmente al tratarse de un término que hace referencia a un animal y que, por tanto, requiere atender a los criterios establecidos por las nomenclaturas correspondientes.

En América Latina además de los SILAT, algunos anatomistas han publicado diversas nomenclaturas. Chatain (1975) en su libro *Terminologia Anatomica*, al término pata de ganso, en las columnas *Nomina Anatomica* y Nombre Actual, lo señala sin equivalencia y sin nombre, respectivamente. Otros autores como Avella *et al.* (1976)

en su libro *Nomenclatura Anatómica* y Reyes & Núñez en el libro *Nomenclatura Anatómica Internacional* (1998) no hacen mención al término *Pes anserinus*.

A lo largo de las décadas, el término *Pes anserinus* se ha empleado de manera constante en manuales de anatomía (Testut & Latarjet, 1969; Rouvière & Delmas, 1994; Pró, 2012; Moore *et al.*, 2017) y en la literatura biomédica (Schächter *et al.*, 1986; Kaplan, 1995; Alcocer *et al.*, 1999; Espejo *et al.*, 1999; Jiménez Díaz *et al.*, 2002; Capilla Ramírez *et al.*, 2008; Saavedra *et al.*, 2012; Jiménez Martín *et al.*, 2015; de la Hera Cremades *et al.*, 2017), incluyendo referencias en obras como *Terminología anatómica* (Chatain, 1995), donde se identificó que aún no había sido incorporado oficialmente en *Terminología Anatómica*. Sin embargo, en la primera edición de esta terminología (FCAT, 1998), el término seguía sin estar formalmente registrado. Su incorporación definitiva se produjo de manera gradual, reflejando cómo la consolidación de su uso en la literatura académica y clínica precedió a su reconocimiento oficial en la segunda edición de *Terminología Anatómica* (FIPAT, 2019), lo que evidencia la interacción entre la práctica científica y la estandarización normativa de la terminología anatómica.

En conclusión, el análisis del término *Pes anserinus* pone de manifiesto la complejidad que implica la traducción y estandarización de la nomenclatura anatómica en contextos multilingües. Si bien su incorporación en la segunda edición de *Terminología Anatómica* (FIPAT, 2019) constituye un avance en la integración de términos anatómicos y clínicamente relevantes al lenguaje anatómico oficial, aún persisten desafíos significativos en cuanto a su adaptación lingüística. La expresión “pata de ganso”, aunque ampliamente difundida en la práctica anatómica y clínica, no refleja con precisión la etimología ni la equivalencia técnica del término latino original, en el que *pes* se traduce como “pie”, incluso en contextos zoológicos. En este marco, resulta fundamental atender a referencias especializadas como *Nomina Anatomica Avium* (Baumel *et al.*, 1993) al traducir estructuras de origen animal, con el objetivo de mantener la coherencia conceptual entre los distintos sistemas anatómicos.

Una traducción rigurosa, que respete tanto la raíz filológica como los principios de la nomenclatura anatómica comparada, solo puede alcanzarse mediante un enfoque interdisciplinario que articule la tradición médica con los fundamentos de la lingüística y la etimología. Este enfoque permitirá alcanzar traducciones más acertadas, conceptualmente fieles y lingüísticamente apropiadas, favoreciendo una comunicación científica clara y precisa en el ámbito hispanohablante.

GARCÍA-OROZCO, L.; DUQUE-PARRA, J. E. & DEL SOL, M. *Pes anserinus* in Spanish-speaking clinical, anatomical and scientific practice. *Int. J. Morphol.*, 43(4):1350-1356, 2025.

SUMMARY: This study analyzes the Spanish translation of the anatomical term *Pes anserinus*, a Latin term included in the second edition of *Terminologia Anatomica* under the numerical code 2612. The most common translation in Spanish biomedical literature is “pata de ganso” (goose foot). However, this rendering is philologically inadequate, since “pes” means “foot” in both humans and animals, according to Latin etymology and *Nomina Anatomica Avium*, in this specific context. Through an etymological, bibliographic, and exploratory review of scientific databases, the analysis revealed that all anatomy textbooks, as well as most of the scientific articles consulted, consistently employ the term “pata de ganso”, despite its terminological inconsistencies. Likewise, the review revealed variations in the anatomical definition of the term, particularly regarding the muscles involved and the distinction between its superficial and deep portions. The analysis also revealed an almost exclusive use of “pata de ganso” in clinical contexts such as orthopedic surgery, imaging, and rehabilitation. Based on these findings, we conclude that the translation of anatomical terms must be based on rigorous philological and zoological criteria, particularly when using zoonyms. In this regard, we propose adopting an interdisciplinary approach that articulates medical terminology with linguistic, etymological, and comparative anatomy foundations to promote more precise, coherent, and functional nomenclature in teaching and clinical settings. The term *Pes anserinus* highlights the importance of critically reviewing anatomical translations within Spanish-language scholarship, ensuring conceptual clarity and scientific accuracy.

KEY WORDS: Goose foot; *Pes anserinus*; *Terminologia Anatomica*

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Aguirre-Rodríguez V. H.; Valdés-Montor J. F.; Valero-González, F. S.; Santa-María-Gasca, N. E.; Gómez-Pérez, M. G.; Sánchez-Silva, M. C.; *et al.* Prevalencia de lesión del ligamento colateral medial de la rodilla valorada por resonancia magnética. *Acta Ortop. Mex.*, 35(3):271-5, 2021.
- Alcocer, L.; Buendía, F.; Rodríguez, C.; García, B.; Alcocer, C.; Golano, P.; Carrera, A. & Rodríguez, M. Utilización de los tendones de la pata de ganso como plastias tendinosas. *Cuad. Artrosc.*, 6(1):42-8, 1999.
- Avella, M. J. G.; Cárdenas, T. V. J. Alaminos, S. A. & Alaminos, S. I. L. *Nomenclatura Anatomica*. Compañía Editorial Continental, México, 1976.
- Baumel, J. J.; King, A. S.; Breazile, J. E.; Evans, H. E. & Vanden Berge, J. C. *Handbook of Avian Anatomy: Nomina Anatomica Avium*. 2.^a ed. Cambridge, Massachusetts, 1993.
- Capilla Ramírez, P.; García de las Heras, B.; Delgado Serrano, P. J.; López-Oliva, F. & Forriol Campos, F. Valoración clínica y radiográfica de la meniscectomía y reparación de la rotura del ligamento cruzado anterior con 10 años de evolución. *Trauma (Majadahonda)*, 19(1):76-81, 2008.
- Chatain, I. *Terminologia Anatomica*. Excelsior, México, 1975.
- Chiapas-Gasca, K.; Passos, L. F.; Euzébio Ribeiro, S. L. & Villaseñor-Ovies, P. *Nomina anatomica*. Anatomic terminology and the old French terminology. *Reumatol. Clin.*, 8(2):3-9, 2012.
- Chmielewski, P. P. & Strzelec, B. Should *Terminologia Anatomica* be revised and extended? A critical literature review. *Folia Morphol. (Warsz)*, 79(1):1-14, 2020.

- Comité Federal sobre Terminología Anatómica (FCAT). *Terminología Anatómica. Terminología Anatómica Internacional*. Médica Panamericana, Madrid, 2001.
- Corominas, H.; Balius, R.; Estrada-Alarcón, P.; Reina, D.; Moya, P. & Videla, M. Giant *Pes anserinus* bursitis: A rare soft tissue mass of the medial knee. *Reumatol. Clin.*, 17(7):420-1, 2021.
- Corres-Franco, I.; Muñoz-Macías, A. & Paredes-Vázquez, R. Prótesis total de rodilla primaria en un paciente con ruptura no reciente del tendón rotuliano, tratado en 2 tiempos quirúrgicos. *Acta Ortop. Mex.*, 35(5):474-8, 2022.
- Curtis, B. R.; Huang, B. K.; Pathria, M. N.; Resnick, D. L. & Smitaman, E. *Pes anserinus*: Anatomy and Pathology of Native and Harvested Tendons. *AJR Am. J. Roentgenol.*, 213(5):1107-16, 2019.
- Dauber, W. *Feneis. Nomenclatura anatómica ilustrada*. 11.ª ed. Barcelona, Elsevier, 2021.
- de la Hera Cremades, B.; Escribano Rueda, L. & Lara Rubio, A. Rodilla en resorte interno por engrosamiento de la pata de ganso. *Rev. Esp. Cir. Ortop. Traumatol.*, 61(3):200-2, 2017.
- De Miguel, R. & De Morante, M. *Nuevo diccionario latino-español etimológico*. Leipzig Imprenta De F. Brockhaus, 1867.
- Drake, R. L.; Vogl, A. W. & Mitchell, A. W. M. *Gray Anatomía para estudiantes*. 5ª ed. Barcelona, Elsevier, 2024.
- Diccionario Ilustrado Latín-Español. 1a ed. Sopena, Buenos Aires, Argentina, 2008.
- Espejo, A.; Urbano, V.; López, R.; Montañez, E. & Queipo de Llano, A. Plastia del ligamento cruzado anterior con 4 fascículos de la pata de ganso. *Cuad. Artrosc.*, 6(2):23-7, 1999.
- Federative Committee on Anatomical International Terminology (FCAT). *Terminología Anatómica: International Anatomical Terminology*. Stuttgart, Georg Thieme Verlag, 1998.
- Federative International Programme for Anatomical Terminology (FIPAT). *Terminología Anatómica. International anatomical terminology*. 2nd ed, 2019. Disponible en: <https://fipat.library.dal.ca/TA2/>
- Hansen, J. T. Netter. *Anatomía Clínica*. 5a ed. Barcelona, Elsevier, 2023.
- Jiménez Díaz, J. F.; Villa Vicente, J. G. & Martín Morell, A. Tendinopatía de la pata de ganso en ciclista amateur. *Arch. Med. Deporte*, 19(90):331, 2002.
- Jiménez Martín, A.; Gómez Cobo, R.; Pérez Hidalgo, S.; Najarro Cid, F. J.; Santos Yubero, F. J. & Chaques Asensi, F. J. Estudio clínico sobre dos técnicas para la construcción de las roturas del ligamento cruzado anterior (L.C.A.): Rigid Fix® y Aperfix®. *Rev. Soc. Andal. Traumatol. Ortop.*, 32(1):53-62, 2015.
- Kachlik, D.; Musil, V. & Baca, V. Contribution to the anatomical nomenclature concerning lower limb anatomy. *Surg. Radiol. Anat.*, 40(5):537-62, 2018.
- Kaplan S. L. Cycling patterns in children with and without cerebral palsy. *Dev. Med. Child. Neurol.*, 37(7):620-30, 1995.
- Lee, J. H.; Kim, K. J.; Jeong, Y. G.; Lee, N. S.; Han, S. Y.; Lee, C. G.; Kim, K. Y. & Han, S. H. *Pes anserinus* and anserine bursa: anatomical study. *Anat. Cell. Biol.*, 47(2):127-31, 2014.
- López, M.; Canteli, B. & Iglesias, G. Tumor de células gigantes de la bursa de la pata de ganso (Bursitis villonodular pigmentada extraarticular): A propósito de un caso. *Rev. Chil. Radiol.*, 26(3):117-9, 2020.
- Moore, K. L.; Dalley, A. F. & Agur, A. M. R. *Anatomía con Orientación Clínica*. 8ª ed. Philadelphia, Wolters Kluwer, 2017.
- Paulsen, F. & Waschke, J. *Sobotta. Atlas de anatomía humana*. Vol 1. 25ª ed. Barcelona, Elsevier, 2024.
- Pérez-Rojas, F.; Bustamante-Aliste, P. & Puebla-Wuth, R. S. ¿Túnica o Capa? Análisis Histórico, Etimológico y Propuesta para *Terminología Anatómica Internacional*. *Int. J. Morphol.*, 36(1):284-9, 2018.
- Prettertklieber, M. L. Nomina anatomica-unde venient et quo vaditis?. *Anat. Sci. Int.*, 99(4):333-47, 2024.
- Pró, E. A. *Anatomía Clínica*. 1ª ed. Buenos Aires, Panamericana, 2012.
- Real Academia Española: Banco de datos (CORDE) [en línea]. Corpus diacrónico del español. Disponible en: <http://www.rae.es>
- Real Academia Nacional de Medicina de España. *Diccionario de Términos Médicos*. Panamericana. Madrid, 2012. Disponible en: dtme.ranm.es
- Ridley, W. E.; Xiang, H.; Han, J. & Ridley, L. J. *Pes anserinus*: Normal anatomy. *J. Med. Imaging. Radiat. Oncol.*, 62(1):148, 2018.
- Rouvière, H. & Delmas, A. *Anatomía humana. Descriptiva, topográfica y funcional*. Tomo III: Miembros, sistema nervioso central. 9ª ed. Barcelona, Masson, S.A., 1994.
- Saavedra, M. Á.; Navarro-Zarza, J. E.; Villaseñor-Ovies, P.; Canoso, J. J.; Vargas, A.; Chiapas-Gasca, K.; Hernández-Díaz, C. & Kalish, R. A. Clinical anatomy of the knee. *Reumatol. Clin.*, 8(2):39-45, 2012.
- Salvá, V. *Nuevo Valbuena, o Diccionario latino-español*. 14.ª ed. París, Garnier Hermanos, 1868.
- Schächter, S.; Buttaró, J. & Paez Monzón, R. Lesiones inveteradas del ligamento cruzado anterior de la rodilla. *Rev. Asoc. Argent. Ortop. Traumatol.*, 51(3):207-24, 1986.
- Segura-Munguía, S. *Nuevo diccionario etimológico latín-español y de las voces derivadas*. 5.ª ed. Bilbao, Universidad de Deusto, 2013.
- Testut, L. & Latarjet, A. *Traité de Anatomía Humana*. 9ª ed. Barcelona, Salvat, 1969. V. I.
- Villalba, J. F.; Bennett, C.; Daher, C.; Meichtry, E. & Gutiérrez, D. E. Quistes y pseudoquistes de rodilla. Clasificación y algoritmo diagnóstico y terapéutico. *Rev. Argent. Artrosc.*, 28(2):126-33, 2021.
- VOX. *Diccionario Ilustrado Latino-Español, Español-Latino*. 23a ed. Ed. Larousse, Barcelona, 2012.
- Zielinska, N.; Tubbs, R. S.; Karauda, P.; Vazquez, T. & Olewnik, ?. Very rare arrangement of the *Pes anserinus*: potential clinical significance. *Folia Morphol. (Warsz.)*, 83(1):239-43, 2024.
- Zheng, Y. & Zhang, Y. The "Hand as Foot" teaching method in anatomy of the "*Pes anserinus*". *Asian J. Surg.*, 46(6):2478, 2023.

Dirección para correspondencia
Jorge Eduardo Duque Parra
Departamento de Ciencias Básicas
Programa de Medicina
Universidad de Caldas
Manizales
COLOMBIA
E-mail: jduqueparra@ucaldas.edu.co

ORCID: 0000-0002-1432-6381